

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Donnerstag, 22. October 1868.

JEUDI, 22 octobre 1868.

Gesetz vom 17. October 1868, wodurch die Verfassung vom 27. November 1856 revidiert wird.

Loi du 17 octobre 1868, portant révision de la Constitution du 27 novembre 1856.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.:

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung, gegeben in der durch Art. 114 der Verfassung vorgeschriebenen Weise;

De l'assentiment de l'Assemblée des États, exprimé de la manière prévue par l'art. 114 de la Constitution;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Artikel I.

Article I.

Die Art. 1, 3, 7, 10, 24, 26, 28, 32, 34, 37, 43, 45, 51, 52, 57, 59, 60, 70, 72, 76, 79, 93, 95, 96, 99, 100, 104, 113 und 114 der Verfassung vom 27. November 1856 sind abgeändert und in folgender Weise abgefasst:

Les art. 1, 3, 7, 10, 24, 26, 28, 32, 34, 37, 43, 45, 51, 52, 57, 59, 60, 70, 72, 76, 79, 93, 95, 96, 99, 100, 104, 113 et 114 de la Constitution du 27 novembre 1856 sont modifiés; ils sont rédigés dans les termes suivants:

Art. 1. — Das Großherzogthum Luxemburg ist ein unabhängiger, untheilbarer und unveräußerlicher und auf ewig neutraler Staat.

Art. 1. — Le Grand-Duché de Luxembourg forme un État indépendant, indivisible et inaliénable et perpétuellement neutre.

Art. 3. — Die Krone des Großherzogthums ist erblich in der Familie Nassau, und zwar in Gemäßheit des Vertrages vom 30. Juni 1783, des Art. 71 des Wiener Tractates vom 9. Juni 1815 und des Londoner Vertrags vom 11. Mai 1867.

Art. 3. — La Couronne du Grand-Duché est héréditaire dans la famille de Nassau, conformément au pacte du 30 juin 1783, à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815 et à l'art. 1^{er} du traité de Londres du 11 mai 1867.

Art. 7. — Befindet sich der König-Großherzog in der Unmöglichkeit zu regieren, so wird für die Regentschaft wie im Falle der Minderjährigkeit gesorgt.

Im Falle der Thronerledigung bestimmt die Kammer vorläufig über die Regentschaft. — Eine neue, in Frist von dreißig Tagen in doppelter Anzahl berufene Kammer bestimmt endgültig über die Wiederbesetzung des Thrones.

Art. 10. — Die Naturalisation wird durch die gesetzgebende Gewalt erteilt. Sie stellt den Ausländer, behufs Ausübung der staatsbürgerlichen Rechte, dem Luxemburger gleich. — Die dem Vater erteilte Naturalisation kommt auch seinem minderjährigen Kinde zu Gute, wenn dieses im Laufe der zwei ersten Jahre seiner Volljährigkeit erklärt, diesen Vortheil für sich in Anspruch nehmen zu wollen.

Art. 24. — Die Freiheit seine Meinung in allen Dingen durchs Wort kund zu geben, sowie die Freiheit der Presse sind gewährleistet, vorbehaltlich der Straf-Maßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden. — Die Censur bleibt für immer aufgehoben. Cautionen können weder von den Schriftstellern, noch von den Verlegern oder Druckern gefordert werden. — Die Stempelabgabe von inländischen Zeitungen und periodischen Schriften ist abgeschafft. — Der Verleger, der Drucker oder Vertheiler darf nicht verfolgt werden, wenn der Verfasser bekannt ist, wenn er Luxemburger und im Großherzogthum ansässig ist.

Art. 26. — Die Luxemburger haben das Vereinigungsrecht. Dieses Recht kann keiner vorläufigen Ermächtigung unterworfen werden.

Die Gründung irgend einer religiösen Körperschaft bedarf der Ermächtigung durch ein Gesetz.

Art. 28. — Das Briefgeheimnis ist unverletzlich. — Das Gesetz bestimmt die Beamten, welche für die Verletzung des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Art. 7. — Si le Roi Grand-Duc se trouve dans l'impossibilité de régner, il est pourvu à la régence comme dans le cas de minorité.

En cas de vacance du Trône, la Chambre pourvoit provisoirement à la régence. — Une nouvelle Chambre, convoquée en nombre double dans le délai de trente jours, pourvoit définitivement à la vacance.

Art. 10. — La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif. Elle assimile l'étranger au Luxembourgeois, pour l'exercice des droits politiques. — La naturalisation accordée au père profite à son enfant mineur, si celui-ci déclare, dans les deux années de sa majorité, vouloir revendiquer ce bénéfice.

Art. 24. — La liberté de manifester ses opinions par la parole en toutes matières, et la liberté de la presse sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'exercice de ces libertés. — La censure ne pourra jamais être établie. Il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs. — Le droit de timbre des journaux et écrits périodiques indigènes est aboli. — L'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi si l'auteur est connu, s'il est Luxembourgeois et domicilié dans le Grand-Duché.

Art. 26. — Les Luxembourgeois ont le droit de s'associer. — Ce droit ne peut être soumis à aucune autorisation préalable.

L'établissement de toute corporation religieuse doit être autorisé par une loi.

Art. 28. — Le secret des lettres est inviolable. — La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Das Gesetz regelt die dem Geheimnis der Telegramme zu gewährende Garantie.

Art. 32. — Der König-Großherzog übt die souveräne Staatsgewalt in Gemäßheit gegenwärtiger Verfassung und der Gesetze des Landes.

Art. 34. — Der König-Großherzog bestätigt und verkündigt die Gesetze; er eröffnet seine Entschliebung binnen sechs Monaten nach dem Votum der Kammer.

Art. 37. — Der König-Großherzog befehligt die Militärmacht, erklärt den Krieg und schließt die Verträge. Sobald es die Sicherheit und das Wohl des Staates erlauben, gibt Er der Kammer, unter Beifügung der geeigneten Mittheilungen, Kenntnis davon. — Handelsverträge und andere, durch welche dem Staate Lasten oder einzelnen Luxemburgern Verpflichtungen auferlegt werden könnten, sowie überhaupt alle Verträge, welche Gegenstände betreffen, die nur durch das Gesetz geregelt werden können, haben nicht eher Wirkung, als bis nach erhaltenener Zustimmung der Kammer. — Keine Abtretung, kein Tausch, kein Anschluß von Gebiet kann anders stattfinden als kraft eines Gesetzes. — In keinem Falle können die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel desselben vernichten.

Art. 43. — Die Civilliste ist auf jährlich zweihunderttausend Franken festgesetzt. Sie kann durch das Gesetz bei jedem Regierungsantritte geändert werden.

Art. 45. — Die Verfügungen des König-Großherzogs müssen von einem verantwortlichen Rathe der Krone contrasigniert sein, mit Ausnahme derjenigen, welche die Verleihung von Orden an Ausländer zur Belohnung von Diensten, die nicht dem Großherzogthum geleistet worden sind, zum Gegenstand haben.

Art. 51. — Die Organisation der Kammer und der Wahlmodus zu derselben sind durch das Gesetz geregelt.

Das Wahlgesetz bestimmt die Zahl der Abge-

La loi réglera la garantie à donner au secret des télégrammes.

Art. 32. — Le Roi Grand-Duc exerce la puissance souveraine conformément à la présente Constitution et aux lois du pays.

Art. 34. — Le Roi Grand-Duc sanctionne et promulgue les lois. Il fait connaitre Sa résolution dans les six mois du vote de la Chambre.

Art. 37. — Le Roi Grand-Duc commande la force armée, déclare la guerre et fait les traités. Il en donne connaissance à la Chambre, aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'État le permettent, en y joignant les communications convenables. — Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'État ou lier individuellement des Luxembourgeois, et en général tous ceux portant sur une matière qui ne peut être réglée que par une loi, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de la Chambre. — Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. — Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 43. — La liste civile est fixée à deux cent mille francs par an. Elle peut être changée par la loi au commencement de chaque règne.

Art. 45. — Les dispositions du Roi Grand-Duc doivent être contresignées par un conseiller de la Couronne responsable, à l'exception de celles qui ont pour objet la collation à des étrangers de décorations non destinées à récompenser des services rendus au Grand-Duché.

Art. 51. — L'organisation et le mode d'élection de la Chambre sont réglés par la loi.

La loi électorale fixe le nombre des députés

ordneten im Verhältnis zur Bevölkerung. Diese Zahl kann nicht über einen Abgeordneten auf viertausend Einwohner hinausgehen, noch unter einem Abgeordneten auf fünftausend fünfshundert Einwohner bleiben.

Die Wahl ist eine directe.

Art. 52. — Um Wähler oder wählbar zu sein muß man

1. Luxemburger von Geburt oder naturalisirt sein;
2. die bürgerlichen und politischen Rechte genießen;
3. das 25. Lebensjahr zurückgelegt haben;
4. im Großherzogthum ansässig sein.

Es kann zur Wählbarkeit keine andere Bedingung erfordert werden.

Um Wähler zu sein, muß man mit diesen vier Erfordernissen noch die übrigen durch das Gesetz aufgestellten vereinigen und außerdem den zu bestimmenden Censur, welcher nicht höher als dreißig Franken und nicht niedriger als zehn Franken sein darf, entrichten.

Art. 57. — Die Kammer prüft die Vollmachten ihrer Mitglieder und entscheidet über die desfallsigen Streitigkeiten. — Beim Eintritt in ihre Functionen leisten dieselben folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des Staates. — So wahr mir Gott helfe!“

Dieser Eid wird in öffentlicher Sitzung in die Hände des Präsidenten der Kammer abgelegt.

Art. 59. — Jedes Gesetz unterliegt einer zweiten Abstimmung, es sei denn daß die Kammer, im Einverständnis mit dem in öffentlicher Sitzung beratenden Staatsrathe, anders darüber entscheidet. — Zwischen den beiden Abstimmungen wird eine Frist von wenigstens drei Monaten verstreichen.

Art. 60. — Bei jedem Landtage erneuert die

d'après la population. Ce nombre ne peut excéder un député sur quatre mille habitants, ni être inférieur à un député sur cinq mille cinq cents habitants.

L'élection est directe.

Art. 52. — Pour être électeur ou éligible, faut :

- 1° être Luxembourgeois de naissance ou être naturalisé;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de vingt-cinq ans accomplis;
- 4° être domicilié dans le Grand-Duché.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Pour être électeur, il faut réunir à ces quatre conditions celles déterminées par la loi et payer en outre le cens à fixer, lequel ne pourra excéder trente francs ni être inférieur à dix francs.

Art. 57. — La Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. — A leur entrée en fonctions, ils prêtent le serment qui suit :

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'Etat. — Ainsi Dieu me soit en aide ! »

Ce serment est prêté en séance publique, entre les mains du président de la Chambre.

Art. 59. — Toutes les lois sont soumises à un second vote; à moins que la Chambre, d'accord avec le Conseil d'Etat, siégeant en séance publique, n'en décide autrement. — Il y aura un intervalle d'au moins trois mois entre les deux votes.

Art. 60. — A chaque session, la Chambre

Kammer ihren Präsidenten und ihren Vicepräsidenten und bildet ihr Bureau.

Art. 70. — Die Kammer bestimmt durch ihre Geschäfts-Ordnung die Art und Weise der Ausübung ihrer Befugnisse.

Art. 72. — Die Kammer tritt jedes Jahr zum ordentlichen Landtage an dem durch die Geschäftsordnung bestimmten Zeitpunkte zusammen.

Der König-Großherzog kann die Kammer außerordentlich einberufen.

Jeder Landtag wird vom König-Großherzog in Person, oder in seinem Namen von einem hierzu ernannten Bevollmächtigten eröffnet und geschlossen.

Art. 76. — Der König-Großherzog regelt die Organisation seiner Regierung, welche aus wenigstens drei Mitgliedern gebildet sein muß.

Es soll neben der Regierung ein Rath bestehen, welchem es obliegt über die Gesetzentwürfe und die zu denselben beantragten Verbesserungsanträge zu berathen, die administrativen Streitigkeiten zu regeln und sein Gutachten über alle sonstigen Fragen zu ertheilen, welche ihm vom König-Großherzog oder durch die Gesetze zugewiesen werden. — Die Organisation dieses Rathes und die Art und Weise der Ausübung seiner Befugnisse werden durch das Gesetz angeordnet.

Art. 79. — Zwischen den Mitgliedern der Regierung und dem König-Großherzog besteht keine Mittelbehörde.

Art. 93. — Vorbehaltenlich der durch das Gesetz vorgeesehenen Ausnahmefälle, kann kein Richter von der Regierung einen besoldeten Dienst annehmen, sofern er ihn nicht unentgeltlich verrichtet; dies unbeschadet der durch das Gesetz vorgeesehenen Unvereinbarkeitsfällen.

Art. 95. — Die Obergerichtshöfe und Gerichte bringen die allgemeinen und örtlichen Beschlüsse und Verordnungen nur in so fern in Anwen-

nomme son président et son vice-président et compose son bureau.

Art. 70. — La Chambre détermine par son règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Art. 72. — La Chambre se réunit chaque année en session ordinaire, à l'époque fixée par le règlement.

Le Roi Grand-Duc peut convoquer la Chambre extraordinairement.

Toute session est ouverte et close par le Roi Grand-Duc en personne, ou bien, en Son nom, par un fondé de pouvoir nommé à cet effet.

Art. 76. — Le Roi Grand-Duc règle l'organisation de Son Gouvernement, lequel est composé de trois membres au moins.

Il y aura, à côté du Gouvernement, un conseil appelé à délibérer sur les projets de loi et les amendements qui pourraient y être proposés, à régler les questions du contentieux administratif, et à donner son avis sur toutes autres questions qui lui seront déférées par le Roi Grand-Duc ou par les lois. — L'organisation de ce conseil et la manière d'exercer ses attributions sont réglées par la loi.

Art. 79. — Il n'y a entre les membres du Gouvernement et le Roi Grand-Duc aucune autorité intermédiaire.

Art. 93. — Sauf les cas d'exception prévus par la loi, aucun juge ne peut accepter du Gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement, sans préjudice toutefois aux cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 95. — Les Cours et tribunaux n'appliquent les arrêtés et règlements généraux et locaux qu'autant qu'ils sont conformes aux lois. — La Cour

Dung, als dieselben mit den Gesetzen übereinstimmen. — Der Obergerichtshof entscheidet nach der gesetzlich bestimmten Weise über die Kompetenz-Conflikte.

Art. 96. — Alles, was die bewaffnete Macht betrifft, ist durch das Gesetz geordnet.

Art. 99. — Keine Abgabe zu Nutzen des Staates kann anders, als durch ein Gesetz eingeführt werden. — Kein Anlehen zu Last des Staates kann ohne Zustimmung der Kammer aufgenommen werden. — Kein Immobilien-Eigenthum des Staates kann veräußert werden, wenn die Veräußerung nicht durch ein Gesetz gestattet ist. — Es kann zum Nutzen des Staates keine Straße, kein Canal, keine Eisenbahn, keine große Brücke, kein beträchtliches Gebäude anders, als auf Grund eines Special-Gesetzes hergestellt werden. — Keine das Staatsbudget auf länger als ein Dienstjahr belassende Auflage kann anders, als durch ein Special-Gesetz stattfinden. — Keine Gemeindelast oder Auflage kann eingeführt werden, ohne Einwilligung des Gemeinderaths. — Das Gesetz bestimmt die Ausnahmen, deren Nothwendigkeit hinsichtlich der Gemeindeauflagen sich aus der Erfahrung ergeben wird.

Art. 100. — Die Abgaben zu Nutzen des Staates werden jährlich votiert. — Die Gesetze, durch welche dieselben bewilligt sind, haben nur auf ein Jahr Kraft, wenn sie nicht erneuert werden.

Art. 104. — Jedes Jahr stellt die Kammer die Staatsrechnung durch ein Gesetz fest und stimmt das Budget. — Alle Einnahmen und Ausgaben des Staates müssen im Budget und in den Rechnungen eingetragen sein.

Art. 113. — Keine Bestimmung der Verfassung kann suspendiert werden.

Art. 114. — Die gesetzgebende Gewalt hat das Recht zu erklären, daß es angemessen ist, irgend eine von ihr bezeichnete constitutionnelle Bestimmung einer neuen Prüfung zu unterwerfen. — Nach dieser Erklärung ist die Kammer von Rechts-

supérieure de justice règlera les conflits d'attribution d'après le mode déterminé par la loi.

Art. 96. — Tout ce qui concerne la force armée est réglé par la loi.

Art. 99. — Aucun impôt au profit de l'État ne peut être établi que par une loi. — Aucun emprunt à charge de l'État ne peut être contracté sans l'assentiment de la Chambre. — Aucune propriété immobilière de l'État ne peut être aliénée, si l'aliénation n'en est autorisée par la loi. — Nulle création au profit de l'État d'une route, d'un canal, d'un chemin de fer, d'un grand pont ou d'un bâtiment considérable, ne peut être décrétée qu'en vertu d'une loi spéciale. — Aucune charge devant le budget de l'État pour plus d'un exercice ne peut être établie que par une loi spéciale. — Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal. — La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité relativement aux impositions communales.

Art. 100. — Les impôts au profit de l'État sont votés annuellement.

Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an, si elles ne sont renouvelées.

Art. 104. — Chaque année la Chambre arrête la loi des comptes et vote le budget. — Toutes les recettes et dépenses de l'État doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 113. — Aucune disposition de la Constitution ne peut être suspendue.

Art. 114. — Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu de procéder à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne. — Après cette déclaration, la Chambre est dissoute de plein droit. — Il en sera convoqué une

wegen aufgelöst.—Eine neue wird gemäß Art. 74 gegenwärtiger Verfassung einberufen.—Diese Kammer beschließt im Einvernehmen mit dem König Großherzog über die der Revision unterworfenen Punkte.—In diesem Falle kann die Kammer nicht berathschlagen, wenn nicht wenigstens drei Viertel ihrer Mitglieder gegenwärtig sind, und keine Abänderung kann angenommen werden, wenn nicht wenigstens zwei Drittel der Stimmen dafür sind.

Artikel II.

Das Wort „Ständeversammlung“ ist in allen Artikeln, in welchen es vorkommt, durch die Worte „Kammer der Abgeordneten“ ersetzt.

Artikel III.

Der Wortlaut der gemäß Artikel I gegenwärtigen Gesetzes revidierten Verfassung wird hinter diesem Gesetze veröffentlicht und bildet für die Zukunft den Text der Verfassung des Großherzogthums.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Am 17. October 1868.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Servais.
Der General-Director der
Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.
Der General-Director
der Justiz,
Vannerus.
Der General-Director
der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Durch den König
Großherzog:
Der Secretär für die
Angelegenheiten des
Großherzogthums,
G. d'Olimart.

nouvelle, conformément à l'art. 74 de la présente Constitution. — Cette Chambre statue, de commun accord avec le Roi Grand-Duc, sur les points soumis à la révision. — Dans ce cas, la Chambre ne pourra délibérer, si trois quarts au moins des membres qui la composent ne sont présents, et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Article II.

Les mots : « *Assemblée des Etats* » sont remplacés dans tous les articles où ils se rencontrent par ceux-ci : « *Chambre des Députés.* »

Article III.

Le texte de la Constitution révisée conformément à l'article I de la présente loi, sera publié à la suite de celle-ci et constituera à l'avenir le texte de la Constitution du Grand-Duché.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Am 17. octobre 1868.

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
E. SERVAIS.
Le Directeur-général des
affaires communales,
Ed. THILGES.
Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.
Le Directeur-général
des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Par le Roi Grand-
Duc :
Le Secrétaire pour les
affaires du Grand-
Duché,
G. D'OLIMART.

Verfassung
des
Großherzogthums Luxemburg.

Capitel I.

Vom Gebiete und vom König-Großherzog.

Art. 1.

Das Großherzogthum Luxemburg ist ein unabhängiger, untheilbarer und unveräußerlicher und auf ewig neutraler Staat.

Art. 2.

Die Grenzen und Hauptörter der Gerichts- oder Verwaltungsbezirke, der Cantone und der Gemeinden, können nicht anders als Kraft eines Gesetzes verändert werden.

Art. 3.

Die Krone des Großherzogthums ist erblich in der Familie Nassau, und zwar in Gemäßheit des Vertrages vom 30. Juni 1783, des Art. 71 des Wiener Tractates vom 9. Juni 1815 und des Londoner Vertrags vom 11. Mai 1867.

Art. 4.

Die Person des König-Großherzogs ist heilig und unverletzlich.

Art. 5.

Der Großherzog von Luxemburg wird mit Vollendung des achtzehnten Lebensjahres volljährig. Wenn Er die Ägeln der Regierung ergreift, so leistet Er, sobald als möglich, in Gegenwart der Kammer der Abgeordneten, oder einer von derselben ernannten Deputation, folgenden Eid:

„Ich schwöre die Verfassung und die Gesetze des Großherzogthums Luxemburg zu beobachten, die Unabhängigkeit und Integrität des Landes, sowie die öffentliche und persönliche Freiheit, auch die Rechte aller und jedes einzelnen Meiner Untertanen zu wahren, und zur Erhaltung und

CONSTITUTION

du
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Chapitre I^{er}.

Du Territoire et du Roi Grand-Duc.

Art. 1^{er}.

Le Grand-Duché de Luxembourg forme un État indépendant, indivisible et inaliénable et perpétuellement neutre.

Art. 2.

Les limites et chefs-lieux des arrondissements judiciaires ou administratifs, des cantons et des communes ne peuvent être changés qu'en vertu d'une loi.

Art. 3.

La Couronne du Grand-Duché est héréditaire dans la famille de Nassau, conformément au pacte du 30 juin 1783, à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815 et à l'art. 1^{er} du traité de Londres du 11 mai 1867.

Art. 4.

La personne du Roi Grand-Duc est sacrée et inviolable.

Art. 5.

Le Grand-Duc de Luxembourg est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis. Lorsqu'il prend les rênes du Gouvernement, il prête, aussitôt que possible, en présence de la Chambre des Députés ou d'une députation nommée par elle, le serment suivant:

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Grand-Duché de Luxembourg, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire, ainsi que la liberté publique et individuelle, comme aussi les droits de tous et de chacun de Mes sujets, et d'employer à la con-

„zum Wohlbem der allgemeinen und der beson-
deren Wohlfahrt, wie es einem guten Monarchen
gehört, alle Mittel anzuwenden, welche die
Gesetze Mir an die Hand geben.

„So wahr Mir Gott helfe!“

Art. 6.

Im beim Ableben des König-Großherzogs Sein
Nachfolger minderjährig, so wird die Regentschaft
in Gemäßheit des Hausvertrages ausgeübt.

Art. 7.

Befindet sich der König-Großherzog in der Un-
möglichkeit zu regieren, so wird für die Regent-
schaft wie im Falle der Minderjährigkeit gesorgt.

Im Falle der Thronerledigung bestimmt die
Kammer vorläufig über die Regentschaft. — Eine
neue, in Frist von dreißig Tagen in doppelter
Anzahl berufene Kammer bestimmt endgültig über
die Wiederbesetzung des Thrones.

Art. 8.

Der Regent leistet beim Austritt seiner Würde
folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog;
„Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des
Landes zu beobachten.

„So wahr mir Gott helfe!“

Capitel II.

Von den Luxemburgern und ihren Rechten.

Art. 9.

Die Eigenschaft eines Luxemburgers erwirbt,
erhält und verliert man gemäß den Bestimmungen
der bürgerlichen Gesetzgebung. — Gegenwärtige
Verfassungs-Urkunde und die übrigen auf die
Staatsbürgerlichen Rechte bezüglichen Gesetze be-
stimmen die Bedingungen, welche, außer jener
Eigenschaft, zur Ausübung dieser Rechte erfor-
derlich sind.

Art. 10.

Die Naturalisation wird durch die gesetzgebende

1

»servation et à l'accroissement de la prospérité
»générale et particulière, ainsi que le doit un bon
»Souverain, tous les moyens que les lois mettent
»à Ma disposition.

»Ainsi Dieu me soit en aide!

Art. 6.

Si à la mort du Roi Grand-Duc Son succés-
seur est mineur, la régence est exercée confor-
mément au pacte de famille.

Art. 7.

Si le Roi Grand-Duc se trouve dans l'impossi-
bilité de régner, il est pourvu à la régence comme
dans le cas de minorité.

En cas de vacance du Trône, la Chambre pour-
voit provisoirement à la régence. — Une nouvelle
Chambre, convoquée en nombre double dans le
délai de trente jours, pourvoit définitivement à la
vacance.

Art. 8.

Lors de son entrée en fonctions, le Régent prête
le serment suivant:

«Je jure fidélité au Roi Grand-Duc; Je jure
«d'observer la Constitution et les lois du pays.

»Ainsi Dieu me soit en aide!»

Chapitre II.

Des Luxembourgeois et de leurs droits.

Art. 9.

La qualité de Luxembourgeois s'acquiert, se
conserve et se perd d'après les règles déterminées
par la loi civile. — La présente Constitution et les
autres lois relatives aux droits politiques déter-
minent quelles sont, outre cette qualité, les con-
ditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 10.

La naturalisation est accordée par le pouvoir

222

Gewalt erteilt. Sie stellt den Ausländer, behufs Ausübung der staatsbürgerlichen Rechte, dem Luxemburger gleich. — Die dem Vater erteilte Naturalisation kommt auch seinem minderjährigen Kinde zu Gute, wenn dieses im Laufe der zwei ersten Jahre seiner Volljährigkeit erklärt, diesen Vortheil für sich in Anspruch nehmen zu wollen.

Art. 11.

Es gibt im Staate keine Standes-Unterschiede. — Die Luxemburger sind vor dem Gesetze gleich; sie allein sind zu den Civil- und Militärämtern zulässig, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche etwa für besondere Fälle durch ein Gesetz aufgestellt werden können.

Art. 12.

Die persönliche Freiheit ist gewährleistet. — Gegen niemanden darf anders als in den gesetzlich bestimmten Fällen und Formen gerichtlich verfahren werden. — Außer der Ergreifung auf frischer That darf keiner verhaftet werden, als kraft eines motivierten richterlichen Befehles, welcher im Augenblicke der Verhaftung, oder spätestens binnen vierundzwanzig Stunden, zugestellt werden muß.

Art. 13.

Niemand darf gegen seinen Willen dem gesetzlich ihm zugewiesenen Richter entzogen werden.

Art. 14.

Es darf keine Strafe anders, als kraft eines Gesetzes, eingeführt oder angewendet werden.

Art. 15.

Die Wohnung ist unverletzlich. Eine Haus-suchung darf nur in den gesetzlich bestimmten Fällen und Formen stattfinden.

Art. 16.

Niemanden kann sein Eigenthum anders, als zum Zwecke des öffentlichen Wohles, in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen und festgestellten nach vorgängiger, voller Ent-

législatif. Elle assimile l'étranger au Luxembourgeois, pour l'exercice des droits politiques. — La naturalisation accordée au père profite à son enfant mineur, si celui-ci déclare, dans les deux années de sa majorité, vouloir revendiquer ce bénéfice.

Art. 11.

Il n'y a dans l'État aucune distinction d'ordres. — Les Luxembourgeois sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi, pour des cas particuliers.

Art. 12.

La liberté individuelle est garantie. — Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit. — Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

Art. 13.

Nul ne peut être distrait contre son gré du juge que la loi lui assigne.

Art. 14.

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 15.

Le domicile est inviolable. Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 16.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 17.

Die Strafe der Confiscation des Vermögens kann nicht eingeführt werden.

Art. 18.

Die Todesstrafe für politische Verbrechen, der bürgerliche Tod und die Brandmarkung sind abgeschafft.

Art. 19.

Die Freiheit der Culte und ihrer öffentlichen Ausübung, sowie die Freiheit seine religiösen Meinungen zu bekunden, sind gewährleistet, vorbehaltlich der Strafmaßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden.

Art. 20.

Keiner kann gezwungen werden, auf irgend eine Weise an den Handlungen und Feierlichkeiten eines Cultus Theil zu nehmen, oder die Feiertage desselben zu halten.

Art. 21.

Die bürgerliche Ehe muß stets der kirchlichen Einsegnung derselben vorangehen.

Art. 22.

Die Intervention des Staates bei der Ernennung und Einsetzung der Vorstände der Culte im Großherzogthum, die Weise der Ernennung und Absetzung der übrigen Cultus-Diener, die Befugnis der einen wie der andern, mit ihren Obern schriftlich zu verkehren, und deren Erlasse zu veröffentlichen, sowie das Verhältnis zwischen Kirche und Staat, sind Gegenstand von Verträgen, die der Kammer der Abgeordneten in Betreff derjenigen Verfügungen vorzulegen sind, welche die Mitwirkung derselben erforderlich machen.

Art. 23.

Der Staat trägt Sorge dafür, daß jeder Luxemburger den Primär-Unterricht erhalte.

Er errichtet Anstalten behufs des mittlern Unterrichtes und der erforderlichen höhern Lehr-
curse.

Art. 17.

La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 18.

La peine de mort en matière politique, la mort civile et la flétrissure sont abolies.

Art. 19.

La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions religieuses, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 20.

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte ni d'en observer les jours de repos.

Art. 21.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale.

Art. 22.

L'intervention de l'État dans la nomination et l'installation des chefs des cultes, le mode de nomination et de révocation des autres ministres des cultes, la faculté pour les uns et les autres de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, ainsi que les rapports de l'Église avec l'État, sont l'objet de conventions à soumettre à la Chambre des Députés pour les dispositions qui nécessitent son intervention.

Art. 23.

L'État veille à ce que tout Luxembourgeois reçoive l'instruction primaire.

Il crée des établissements d'instruction moyenne et les cours d'enseignement supérieur nécessaires.

Das Gesetz bestimmt die zum öffentlichen Unterrichte erforderlichen Mittel, sowie die Bedingungen der Aufsicht von Seiten der Regierung und der Gemeinden; es trifft übrigens alle auf den Unterricht bezüglichen Anordnungen.

Jedem Luxemburger steht es frei, seinen Studien im Großherzogthum oder im Auslande obzuliegen und die Universitäten seiner Wahl zu besuchen, unbeschadet der gesetzlichen Bestimmungen über die Bedingungen der Zulässigkeit zu den Ämtern und zu gewissen Professionen.

Art. 24.

Die Freiheit seine Meinung in allen Dingen durchs Wort kund zu geben, sowie die Freiheit der Presse sind gewährleistet, vorbehaltlich der Straf-Maßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden. — Die Censur bleibt für immer aufgehoben. Cautionen können weder von den Schriftstellern, noch von den Verlegern oder Druckern gefordert werden. — Die Stempelabgabe von inländischen Zeitungen und periodischen Schriften ist abgeschafft. — Der Verleger, der Drucker oder Verteiler darf nicht verfolgt werden, wenn der Verfasser bekannt ist, wenn er Luxemburger und im Großherzogthum ansässig ist.

Art. 25.

Die Luxemburger haben das Recht, sich ohne vorgängige Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln, jedoch unter Beobachtung der Gesetze, welche die Ausübung dieses Rechtes ordnen. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf Versammlungen unter freiem Himmel, sie seien politischer, religiöser oder anderer Natur, welche insgesammt den polizeilichen Gesetzen und Verordnungen gänzlich unterworfen bleiben.

Art. 26.

Die Luxemburger haben das Vereinigungsrecht. — Dieses Recht kann keiner vorläufigen Ermächtigung unterworfen werden.

La loi détermine les moyens de subvenir à l'instruction publique, ainsi que les conditions de surveillance par le Gouvernement et les communes; elle règle pour le surplus tout ce qui est relatif à l'enseignement.

Tout Luxembourgeois est libre de faire ses études dans le Grand-Duché ou à l'étranger et de fréquenter les universités de son choix, sauf les dispositions de la loi sur les conditions d'admission aux emplois ou à l'exercice de certaines professions.

Art. 24.

La liberté de manifester ses opinions par la parole en toutes matières, et la liberté de la presse sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'exercice de ces libertés. — La censure ne pourra jamais être établie. Il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs. — Le droit de timbre des journaux et écrits périodiques indigènes est aboli. — L'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi si l'auteur est connu, s'il est Luxembourgeois et domicilié dans le Grand-Duché.

Art. 25.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui règlent l'exercice de ce droit, sans pouvoir le soumettre à une autorisation préalable. Cette disposition ne s'applique pas aux rassemblements en plein air, politiques, religieux ou autres; ces rassemblements restent entièrement soumis aux lois et règlements de police.

Art. 26.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'associer. — Ce droit ne peut être soumis à aucune autorisation préalable.

Die Gründung irgend einer religiösen Körperschaft bedarf der Ermächtigung durch ein Gesetz.

Art. 27.

Jeder hat das Recht sich durch Bittschriften, sie seien von einer oder mehreren Personen unterzeichnet, an die öffentlichen Behörden zu wenden. Letztere allein haben das Recht Bittschriften im Namen einer Gesamtheit einzureichen.

Art. 28.

Das Briefgeheimnis ist unverletzlich. — Das Gesetz bestimmt die Beamten, welche für die Verletzung des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Das Gesetz regelt die dem Geheimnis der Telegramme zu gewährende Garantie.

Art. 29.

Der Gebrauch der deutschen und der französischen Sprache steht jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt werden.

Art. 30.

Zum Strafverfahren gegen öffentliche Beamte wegen Handlungen ihrer Verwaltung ist keine vorgängige Ermächtigung erforderlich, mit Vorbehalt dessen jedoch, was hinsichtlich der Regierungs-Mitglieder festgesetzt ist.

Art. 31.

Die öffentlichen Beamten jedes Standes, mit Ausnahme der Regierungs-Mitglieder, können nur auf dem gesetzlich vorgeschriebenen Wege ihrer Stellen, Ehreenauszeichnungen und Pensionen verlustig erklärt werden.

Capitel III.

Von der Staatsgewalt.

Art. 32.

Der König-Großherzog übt die souveräne Staatsgewalt in Gemäßheit gegenwärtiger Verfassung und der Gesetze des Landes.

L'établissement de toute corporation religieuse doit être autorisé par une loi.

Art. 27.

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques, des pétitions signées par une ou plusieurs personnes. Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 28.

Le secret des lettres est inviolable. — La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

La loi réglera la garantie à donner au secret des télégrammes.

Art. 29.

L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité.

Art. 30.

Nulle autorisation préalable n'est requise pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des membres du Gouvernement.

Art. 31.

Les fonctionnaires publics, à quelque ordre qu'ils appartiennent, les membres du Gouvernement exceptés, ne peuvent être privés de leurs fonctions, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

Chapitre III.

De la Puissance souveraine.

Art. 32.

Le Roi Grand-Duc exerce la puissance souveraine conformément à la présente Constitution et aux lois du pays.

§ 1. Von den Vorrechten des König-Großherzogs.

Art. 33.

Der König-Großherzog allein übt die vollziehende Gewalt aus.

Art. 34.

Der König-Großherzog bestätigt und verkündigt die Gesetze; Er eröffnet seine Entschließung binnen sechs Monaten nach dem Votum der Kammer.

Art. 35.

Der König-Großherzog ernennt zu den Civil- und Militär-Ämtern in Gemäßheit des Gesetzes und vorbehaltlich der durch dasselbe aufgestellten Ausnahmen.

Kein vom Staate besoldetes Amt kann anders, als kraft einer gesetzlichen Bestimmung geschaffen werden.

Art. 36.

Der König-Großherzog erläßt die zur Vollziehung der Gesetze nöthigen Verordnungen und Beschlüsse, ohne jemals die Gesetze selbst suspendieren oder von deren Vollziehung entbinden zu können.

Art. 37.

Der König-Großherzog befehligt die Militärmacht, erklärt den Krieg und schließt die Verträge. Sobald es die Sicherheit und das Wohl des Staates erlauben, gibt Er der Kammer, unter Beifügung der geeigneten Mittheilungen, Kenntniß davon. — Handelsverträge und andere, durch welche dem Staate Lasten oder einzelnen Luxemburgern Verpflichtungen auferlegt werden könnten, sowie überhaupt alle Verträge, welche Gegenstände betreffen, die nur durch das Gesetz geregelt werden können, haben nicht eher Wirkung, als bis nach erhaltener Zustimmung der Kammer. — Keine Abtretung, kein Tausch, kein Anschluß von Gebiet kann anders stattfinden als kraft eines Gesetzes. — In keinem Falle können die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel desselben vernichten.

§ 1^{er}. De la Prérogative du Roi Grand-Duc.

Art. 33.

Le Roi Grand-Duc exerce seul le pouvoir exécutif.

Art. 34.

Le Roi Grand-Duc sanctionne et promulgue les lois. Il fait connaître Sa résolution dans les six mois du vote de la Chambre.

Art. 35.

Le Roi Grand-Duc nomme aux emplois civils et militaires, conformément à la loi, et sauf les exceptions établies par elle.

Aucune fonction salariée par l'État ne peut être créée qu'en vertu d'une disposition législative.

Art. 36.

Le Roi Grand-Duc fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 37.

Le Roi Grand-Duc commande la force armée, déclare la guerre et fait les traités. Il en donne connaissance à la Chambre, aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'État le permettent, en y joignant les communications convenables. — Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'État ou lier individuellement des Luxembourgeois, et en général tous ceux portant sur une matière qui ne peut être réglée que par une loi, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de la Chambre. — Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. — Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 38.

Der König-Großherzog hat das Recht die von den Richtern ausgesprochenen Strafen zu erlassen oder zu mildern, vorbehaltlich dessen, was hinsichtlich der Regierungs-Mitglieder festgestellt ist.

Art. 39.

Der König-Großherzog hat das Recht Münze zu prägen in Vollziehung des Gesetzes.

Art. 40.

Der König-Großherzog hat das Recht den Adel zu verleihen, ohne je irgend ein Verrecht damit verknüpfen zu können.

Art. 41.

Der König-Großherzog verleiht die Civil- und Militär-Orden, unter Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften.

Art. 42.

Der König-Großherzog kann Sich vertreten lassen durch einen Prinzen des königlichen Hauses, welcher den Titel eines Stellvertreters des Königs führt und im Großherzogthum residirt.

Dieser Stellvertreter leistet den Eid die Verfassung zu befolgen, ehe er seine Gewalt ausübt.

Art. 43.

Die Civilliste ist auf jährlich zweihunderttausend Franken festgesetzt. Sie kann durch das Gesetz bei jedem Regierungsantritte geändert werden.

Art. 44.

Das Regierungsgebäude zu Luxemburg und das Schloß von Walferdingen sind zur Wohnung des König-Großherzogs bestimmt während Seines Aufenthaltes im Lande.

Art. 45.

Die Verfügungen des König-Großherzogs müssen von einem verantwortlichen Rathe der Krone contrasigniert sein, mit Ausnahme derjenigen, welche die Verleihung von Orden an Ausländer zur

Art. 38.

Le Roi Grand-Duc a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux membres du Gouvernement.

Art. 39.

Le Roi Grand-Duc a le droit de battre monnaie en exécution de la loi.

Art. 40.

Le Roi Grand-Duc a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 41.

Le Roi Grand-Duc confère les ordres civils et militaires, en observant à cet égard ce que la loi prescrit.

Art. 42.

Le Roi Grand-Duc peut Se faire représenter par un Prince du sang, qui aura le titre de Lieutenant du Roi et résidera dans le Grand-Duché.

Ce représentant prètera serment d'observer la Constitution avant d'exercer ses pouvoirs.

Art. 43.

La liste civile est fixée à deux cent mille francs par an. Elle peut être changée par la loi au commencement de chaque règne.

Art. 44.

L'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg et le château de Walferdange sont affectés à l'habitation du Roi Grand-Duc pendant son séjour dans le pays.

Art. 45.

Les dispositions du Roi Grand-Duc doivent être contresignées par un conseiller de la Couronne responsable, à l'exception de celles qui ont pour objet la collation à des étrangers de décorations

Belohnung von Diensten, die nicht dem Großherzogthum geleistet worden sind, zum Gegenstand haben.

non destinées à récompenser des services rendus au Grand-Duché.

§ 2. Von der Gesetzgebung.

§ 2. De la Législation.

Art. 46.

Art. 46.

Zu jedem Gesetz ist die Zustimmung der Kammer der Abgeordneten erforderlich.

L'assentiment de la Chambre des Députés est requis pour toute loi.

Art. 47.

Art. 47.

Der König-Großherzog theilt der Kammer die Vorschläge oder Gesetz-Entwürfe mit, die er ihrer Annahme unterwerfen will.

Le Roi Grand-Duc adresse à la Chambre les propositions ou projets de lois qu'il veut soumettre à son adoption.

Die Kammer hat das Recht dem König-Großherzog Gesetz-Entwürfe vorzuschlagen.

La Chambre a le droit de proposer au Roi Grand-Duc des projets de lois.

Art. 48.

Art. 48.

Die authentische Auslegung der Gesetze kann nur im Wege des Gesetzes stattfinden.

L'interprétation des lois par voie d'autorité ne peut avoir lieu que par la loi.

§ 3. Von der Rechtspflege.

§ 3. De la Justice.

Art. 49.

Art. 49.

Das Recht wird im Namen des König-Großherzogs von den Gerichtshöfen und Gerichten gesprochen.

La justice est rendue au nom du Roi Grand-Duc par les cours et tribunaux.

Die Rechtsprüche und Urtheile werden im Namen des König-Großherzogs vollstreckt.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi Grand-Duc.

Capitel IV.

Chapitre IV.

Von der Kammer der Abgeordneten.

De la Chambre des Députés.

Art. 50.

Art. 50.

Die Kammer der Abgeordneten vertritt das Land. — Die Abgeordneten stimmen ohne sich bei ihren Auftragegebern Rath zu erholen und dürfen nur die allgemeinen Interessen des Großherzogthums bezwecken.

La Chambre des Députés représente le pays. — Les députés votent sans en référer à leurs commettants et ne peuvent avoir en vue que les intérêts généraux du Grand-Duché.

Art. 51.

Art. 51.

Die Organisation der Kammer und der Wahlmodus zu derselben sind durch das Gesetz geregelt.

L'organisation et le mode d'élection de la Chambre sont réglés par la loi.

Das Wahlgesetz bestimmt die Zahl der Abge-

La loi électorale fixe le nombre des députés

ordneten im Verhältnis zur Bevölkerung. Diese Zahl kann nicht über einen Abgeordneten auf vier-tausend Einwohner hinausgehen, noch unter ei-nem Abgeordneten auf fünftausend fünfshundert Einwohner bleiben.

Die Wahl ist eine directe.

Art. 52.

Um Wähler oder wählbar zu sein, muß man

1. Luxemburger von Geburt oder naturalisirt sein ;
2. die bürgerlichen und politischen Rechte ge-nießen ;
3. das 25. Lebensjahr zurückgelegt haben ;
4. im Großherzogthum ansässig sein.

Es kann zur Wählbarkeit keine andere Be-dingung erfordert werden.

Um Wähler zu sein, muß man mit diesen vier Erfordernissen noch die übrigen durch das Gesetz aufgestellten vereinigen und außerdem den zu bestimmenden Censur, welcher nicht höher als dreißig Franken und nicht niedriger als zehn Franken sein darf, entrichten.

Art. 53.

Weder Wähler, noch wählbar können sein :

1. die zu Leibes- oder entehrenden Strafen Verurtheilten ;
2. die wegen Diebstahls, Prellerei oder Miß-brauchs des Vertrauens Verurtheilten ;
3. diejenigen, welche aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstützungen erhalten ;
4. diejenigen, welche sich in erklärtem Falliment befinden, die Bankrottler und Interdicirten, und diejenigen, welchen ein gerichtlicher Verstand ge-geden ist.

Art. 54.

Das Mandat eines Abgeordneten ist unvereinbar mit den Functionen :

1

d'après la population. Ce nombre ne peut excéder un député sur quatre mille habitants, ni être in-férieur à un député sur cinq mille cinq cents ha-bitants.

L'élection est directe.

Art. 52.

Pour être électeur ou éligible, il faut :

- 1° être Luxembourgeois de naissance ou être naturalisé ;
- 2° jouir des droits civils et politiques ;
- 3° être âgé de vingt-cinq ans accomplis ;
- 4° être domicilié dans le Grand-Duché.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Pour être électeur, il faut réunir à ces quatre conditions celles déterminées par la loi et payer en outre le cens à fixer, lequel ne pourra excéder trente francs ni être inférieur à dix francs.

Art. 53.

Ne peuvent être ni électeurs ni éligibles :

- 1° les condamnés à des peines afflictives ou infamantes ;
- 2° ceux qui ont été condamnés pour vol, escro-querie ou abus de confiance ;
- 3° ceux qui obtiennent des secours d'un établis-sement de bienfaisance publique ;
- 4° ceux qui sont en état de faillite déclarée, les banqueroutiers et interdits, et ceux auxquels il a été nommé un conseil judiciaire.

Art. 54.

Le mandat de député est incompatible :

1. eines Regierungs-Mitgliedes;
2. eines Mitgliedes des öffentlichen Ministeriums;
3. eines Mitgliedes der Rechnungskammer;
4. eines Districts-Commissärs;
5. eines Staatseinknehmers oder rechnungspflichtigen Staatsbeamten;
6. einer Militärperson unter dem Range eines Hauptmannes.

Der in einem Incompatibilitäts-Falle befindliche Beamte hat das Recht zwischen dem ihm anvertrauten Mandate und seinen Functionen zu wählen.

Art. 55.

Die in vorhergehendem Artikel aufgestellten Incompatibilitäten verhindern nicht, daß in Zukunft das Gesetz noch andere einführe.

Art. 56.

Die Abgeordneten werden auf sechs Jahre gewählt. Sie werden alle drei Jahre nach der durch das Wahlgesetz bestimmten Reihenfolge zur Hälfte erneuert.

Im Falle der Auflösung wird die ganze Kammer neu gewählt.

Art. 57.

Die Kammer prüft die Vollmachten ihrer Mitglieder und entscheidet über die desfalligen Streitigkeiten. — Beim Eintritt in ihre Functionen leisten dieselben folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des Staates. — So wahr mir Gott helfe!“

Dieser Eid wird in öffentlicher Sitzung in die Hände des Präsidenten der Kammer abgelegt.

Art. 58.

Der Abgeordnete, welcher von der Regierung

1° avec les fonctions de membre du Gouvernement ;

2° avec celles de magistrat du parquet ;

3° avec celles de membre de la Chambre des comptes ;

4° avec celles de commissaire de district ;

5° avec celles de receveur ou agent comptable de l'État ;

6° avec les fonctions militaires au-dessous du grade de capitaine.

Les fonctionnaires se trouvant dans un cas d'incompatibilité ont le droit d'opter entre le mandat leur confié et leurs fonctions.

Art. 55.

Les incompatibilités prévues par l'article précédent ne sont pas obstacle à ce que la loi n'en établisse d'autres dans l'avenir.

Art. 56.

Les députés sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale.

En cas de dissolution, la Chambre des députés est renouvelée intégralement.

Art. 57.

La Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. — A leur entrée en fonctions, ils prêtent le serment qui suit :

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'État. — Ainsi Dieu me soit en aide ! »

Ce serment est prêté en séance publique, entre les mains du président de la Chambre.

Art. 58.

Le député, nommé par le Gouvernement à un

zu einem besoldeten Amte ernannt wird und dasselbe annimmt, hört sofort auf an den Sitzungen Theil zu nehmen und tritt nur kraft einer neuen Wahl wieder in Thätigkeit.

Art. 59.

Jedes Gesetz unterliegt einer zweiten Abstimmung, es sei denn daß die Kammer, im Einverständniß mit dem in öffentlicher Sitzung beratenden Staatsrathe, anders darüber entscheidet. — Zwischen den beiden Abstimmungen wird eine Frist von wenigstens drei Monaten verstreichen.

Art. 60.

Bei jedem Landtage ernennt die Kammer ihren Präsidenten und ihren Vicepräsidenten und bildet ihr Bureau.

Art. 61.

Die Sitzungen der Kammer sind öffentlich, vorbehaltlich der durch die Geschäftsordnung zu bestimmenden Ausnahmen.

Art. 62.

Jeder Beschluß wird nach absoluter Mehrheit der Stimmen gefaßt. Bei getheilten Stimmen ist der in Beratung gezogene Vorschlag als verworfen anzusehen.

Die Kammer kann keinen Beschluß fassen, wenn nicht die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

Art. 63.

Die Abstimmung geschieht mündlich oder durch Sitzbleiben und Aufstehen. Ueber das Ganze der Gesetze wird jedesmal durch namentlichen Aufruf und mündlich abgestimmt.

Art. 64.

Die Kammer hat das Recht der Untersuchung. Das Gesetz ordnet die Ausübung dieses Rechtes.

Art. 65.

Ein Gesetzentwurf kann durch die Kammer nur angenommen werden, nachdem Artikel für Artikel darüber abgestimmt worden ist.

emploi salarié qu'il accepte, cesse immédiatement de siéger, et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 59.

Toutes les lois sont soumises à un second vote, à moins que la Chambre, d'accord avec le Conseil d'État, siégeant en séance publique, n'en décide autrement. — Il y aura un intervalle d'au moins trois mois entre les deux votes.

Art. 60.

A chaque session, la Chambre nomme son président et son vice-président et compose son bureau.

Art. 61.

Les séances de la Chambre sont publiques, sauf les exceptions à déterminer par le règlement.

Art. 62.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

La Chambre ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 63.

Les votes sont émis à haute voix, ou par assis et levé. Sur l'ensemble des lois il est toujours voté par appel nominal et à haute voix.

Art. 64.

La Chambre a le droit d'enquête. La loi règle l'exercice de ce droit.

Art. 65.

Un projet de loi ne peut être adopté par la Chambre qu'après avoir été voté article par article.

Art. 66.

Die Kammer hat das Recht die vorgeschlagenen Artikel und Verbesserungs-Anträge abzuändern und zu theilen.

Art. 67.

Niemand darf der Kammer in Person eine Bittschrift überreichen.

Die Kammer hat das Recht, die an sie gerichteten Bittschriften an die Mitglieder der Regierung zu überweisen. — Die Mitglieder der Regierung werden über den Inhalt derselben, so oft die Kammer es begehrt, Erläuterungen geben.

Die Kammer beschäftigt sich mit keiner Bittschrift, welche persönliche Interessen zum Gegenstande hat, es sei denn daß dieselbe auf Abstellung von Beschwerden gegen ungesetzliche Handlungen der Regierung oder der Behörden gerichtet sei, oder daß die Entscheidung über dieselbe in der Zuständigkeit der Kammer liege.

Art. 68.

Kein Abgeordneter kann wegen der von ihm in Ausübung seines Berufes geäußerten Meinungen oder wegen seiner Abstimmung belangt oder zur Rechenschaft gezogen werden.

Art. 69.

Kein Abgeordneter darf während der Dauer des Landtags, außer im Falle der Ergreifung auf frischer That, strafrechtlich belangt oder verhaftet werden ohne Ermächtigung der Kammer. — Keine Körperhaft kann gegen eines ihrer Mitglieder während des Landtags ohne die nämliche Ermächtigung vollzogen werden. — Die Haft eines Abgeordneten, oder die Belangung desselben wird, wenn die Kammer es begehrt, während des Landtages und für dessen ganze Dauer ausgesetzt.

Art. 70.

Die Kammer bestimmt durch ihre Geschäftsordnung die Art und Weise der Ausübung ihrer

Art. 66.

La Chambre a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 67.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions à la Chambre.

La Chambre a le droit de renvoyer aux membres du Gouvernement les pétitions qui lui sont adressées. — Les membres du Gouvernement donneront des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre le demandera.

La Chambre ne s'occupe d'aucune pétition ayant pour objet des intérêts individuels, à moins qu'elle ne tende au redressement de griefs résultant d'actes illégaux posés par le Gouvernement ou les autorités, ou que la décision à intervenir ne soit de la compétence de la Chambre.

Art. 68.

Aucun député ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 69.

Aucun député ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre, sauf le cas de flagrant délit. — Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un de ses membres, durant la session, qu'avec la même autorisation. — La détention ou la poursuite d'un député est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 70.

La Chambre détermine par son règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Art. 71.

Die Sitzungen der Kammer werden an dem Orte gehalten, wo die Verwaltung des Großherzogthums ihren Sitz hat.

Art. 72.

Die Kammer tritt jedes Jahr zum ordentlichen Landtage an dem durch die Geschäftsordnung bestimmten Zeitpunkte zusammen.

Der König-Großherzog kann die Kammer außerordentlich einberufen.

Jeder Landtag wird vom König-Großherzog in Person, oder in seinem Namen von einem hierzu ernannten Bevollmächtigten eröffnet und geschlossen.

Art. 73.

Der König-Großherzog kann die Kammer vertagen. Die Vertagung darf jedoch die Frist von einem Monat nicht überschreiten, und während desselben Landtags ohne die Zustimmung der Kammer nicht wiederholt werden.

Art. 74.

Der König-Großherzog kann die Kammer auflösen.

Spätestens binnen drei Monaten nach der Auflösung muß zu neuen Wahlen geschritten werden.

Art. 75.

Jedem Abgeordneten wird auf die Staats-Casse als Entschädigung eine Summe von fünf Franken für jeden Tag seiner Anwesenheit oder Reise bewilligt. Diejenigen, welche in der Stadt wohnen, wo der Landtag gehalten wird, erhalten keine Entschädigung.

Capitel V.

Von der Regierung des Großherzogthums.

Art. 76.

Der König-Großherzog regelt die Organisation seiner Regierung, welche aus wenigstens drei Mitgliedern gebildet sein muß.

Art. 71.

Les séances de la Chambre sont tenues dans le lieu de la résidence de l'administration du Grand-Duché.

Art. 72.

La Chambre se réunit chaque année en session ordinaire, à l'époque fixée par le règlement.

Le Roi Grand-Duc peut convoquer la Chambre extraordinairement.

Toute session est ouverte et close par le Roi Grand-Duc en personne, ou bien en Son nom par un fondé de pouvoirs nommé à cet effet.

Art. 73.

Le Roi Grand-Duc peut ajourner la Chambre. Toutefois l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment de la Chambre.

Art. 74.

Le Roi Grand-Duc peut dissoudre la Chambre.

Il est procédé à de nouvelles élections dans les trois mois au plus tard de la dissolution.

Art. 75.

Il est alloué sur le trésor de l'État, à chaque député, à titre d'indemnité, une somme de cinq francs par jour de présence ou de déplacement. Ceux qui habitent la ville où se tient la session ne jouissent d'aucune indemnité.

Chapitre V.

Du Gouvernement du Grand-Duché.

Art. 76.

Le Roi Grand-Duc règle l'organisation de son Gouvernement, lequel est composé de trois membres au moins.

Es soll neben der Regierung ein Rath bestehen, welchem es obliegt über die Gesetzentwürfe und die zu denselben beantragten Verbesserungsanträge zu berathen, die administrativen Streitigkeiten zu regeln und sein Gutachten über alle sonstigen Fragen zu ertheilen, welche ihm vom König-Großherzog oder durch die Gesetze zugewiesen werden. — Die Organisation dieses Rathes und die Art und Weise der Ausübung seiner Befugnisse werden durch das Gesetz geordnet.

Art. 77.

Der König-Großherzog ernennt und entläßt die Mitglieder der Regierung.

Art. 78.

Die Mitglieder der Regierung sind verantwortlich.

Art. 79.

Zwischen den Mitgliedern der Regierung und dem König-Großherzog besteht keine Mittelbehörde.

Art. 80.

Den Mitgliedern der Regierung oder den dieselben vertretenden Commissarien steht der Eintritt in die Kammer zu. Sie müssen, wann sie es begehren, gehört werden.

Die Kammer kann ihre Anwesenheit verlangen.

Art. 81.

In keinem Falle kann der mündliche oder schriftliche Befehl des König-Großherzogs ein Mitglied der Regierung der Verantwortlichkeit entziehen.

Art. 82.

Die Kammer hat das Recht die Mitglieder der Regierung in Anklagezustand zu versetzen. — Ein Gesetz wird die Verantwortlichkeitsfälle, die zu verhängenden Strafen, und das Verfahren bestimmen, welches sowohl bei einer von der Kammer aufgenommenen Anklage, als bei einer Be-
langung von Seiten des verletzten Theiles zu beobachten ist.

Il y aura, à côté du Gouvernement, un conseil appelé à délibérer sur les projets de loi et les amendements qui pourraient y être proposés, à régler les questions du contentieux administratif, et à donner son avis sur toutes autres questions qui lui seront déferées par le Roi Grand-Duc ou par les lois. — L'organisation de ce conseil et la manière d'exercer ses attributions sont réglées par la loi.

Art. 77.

Le Roi Grand-Duc nomme et révoque les membres du Gouvernement.

Art. 78.

Les membres du Gouvernement sont responsables.

Art. 79.

Il n'y a entre les membres du Gouvernement et le Roi Grand-Duc aucune autorité intermédiaire.

Art. 80.

Les membres du Gouvernement ou les commissaires qui les remplacent ont entrée dans la Chambre, et doivent être entendus quand ils le demandent.

La Chambre peut demander leur présence.

Art. 81.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi Grand-Duc ne peut soustraire un membre du Gouvernement à la responsabilité.

Art. 82.

La Chambre a le droit d'accuser les membres du Gouvernement. — Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger et le mode de procéder, soit sur l'accusation admise par la Chambre, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 83.

Der König Großherzog kann ein verurtheiltes Regierungsmitglied nur auf Antrag der Kammer begnadigen.

Capitel VI.

Von der Justiz.

Art. 84.

Die Streitigkeiten, welche bürgerliche Rechte zum Gegenstand haben, gehören ausschließlich vor die Gerichte.

Art. 85.

Die Streitigkeiten, welche politische Rechte zum Gegenstand haben, gehören vor die Gerichte, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche das Gesetz aufstellt.

Art. 86.

Kein Gericht, keine contentiöse Gerichtsbarkeit kann anders, als kraft eines Gesetzes eingeführt werden. Außerordentliche Commissionen, oder außerordentliche Gerichte können unter keinerlei Benennung gebildet werden.

Art. 87.

Die Einrichtung eines Obergerichtshofs ist durch ein Gesetz vorgesehen.

Art. 88.

Die Sitzungen der Gerichte sind öffentlich, es sei denn, daß diese Oeffentlichkeit die Ordnung oder die Sitten gefährdet, und in diesem Falle erklärt das Gericht solches durch ein Urtheil.

Art. 89.

Jedes Urtheil gibt die Entscheidungsgründe an und wird in öffentlicher Sitzung gesprochen.

Art. 90.

Die Friedensrichter und die Richter bei den Bezirks-Gerichten werden unmittelbar vom König-Großherzog ernannt. — Die Räte beim Obergericht und die Präsidenten und Vice-Präsidenten

Art. 83.

Le Roi Grand-Duc ne peut faire grâce au membre du Gouvernement condamné, que sur la demande de la Chambre.

Chapitre VI.

De la justice.

Art. 84.

Les contestations qui ont pour objet des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 85.

Les contestations qui ont pour objet des droits politiques, sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 86.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 87.

Il est pourvu par une loi à l'organisation d'une Cour supérieure de justice.

Art. 88.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Art. 89.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 90.

Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi Grand-Duc. — Les conseillers de la Cour et les présidents et vice-présidents des tribunaux d'arrondissement

der Bezirksgerichte werden vom König-Großherzog auf das Gutachten des Obergerichtshofes ernannt.

Art. 91.

Die Richter an den Bezirksgerichten und die Obergerichtsräthe werden auf Lebenszeit ernannt. — Keiner von ihnen kann anders, als durch ein förmliches Urtheil, von seinem Amte ganz oder zeitweise entfernt werden. — Die Versetzung eines dieser Richter kann nur durch eine neue Ernennung und mit seiner Einwilligung geschehen.

Jedenfalls kann er wegen Kränklichkeit oder schlechten Betragens suspendiert, abgesetzt oder versetzt werden, und zwar gemäß den gesetzlich bestimmten Bedingungen.

Art. 92.

Das Gesetz bestimmt die Gehälter des Gerichtspersonals.

Art. 93.

Vorbehaltlich der durch das Gesetz vorgesehenen Ausnahmefälle, kann kein Richter von der Regierung einen besoldeten Dienst annehmen, sofern er ihn nicht unentgeltlich versteht; dies unbeschadet der durch das Gesetz vorgesehenen Unvereinbarkeitsfällen.

Art. 94.

Besondere Gesetze ordnen die Einrichtung der Militär-Gerichte, ihre Befugnisse, die Rechte und Pflichten der Mitglieder dieser Gerichte und die Dauer ihrer Amtsführung. — Es können Handelsgerichte an den Orten bestehen, welche das Gesetz bestimmt. Letzteres ordnet ihre Einrichtung, ihre Befugnisse, die Art der Ernennung ihrer Mitglieder und die Dauer des Amtes derselben.

Art. 95.

Die Obergerichtshöfe und Gerichte bringen die allgemeinen und örtlichen Beschlüsse und Verordnungen nur insofern in Anwendung, als dieselben mit den Gesetzen übereinstimmen. — Der Obergerichtshof entscheidet nach der gesetzlich bestimmten Weise über die Kompetenz=Conflicte.

sont nommés par le Roi Grand-Duc, sur l'avis de la Cour supérieure de justice.

Art. 91.

Les juges des tribunaux d'arrondissement et les conseillers sont nommés à vie. — Aucun d'eux ne peut être privé de sa place ni être suspendu que par un jugement. — Le déplacement d'un de ces juges ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Toutefois, en cas d'infirmité ou d'inconduite, il peut être suspendu, révoqué ou déplacé, suivant les conditions déterminées par la loi.

Art. 92.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 93.

Sauf les cas d'exception prévus par la loi, aucun juge ne peut accepter du Gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement, sans préjudice toutefois aux cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 94.

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions. — Il peut y avoir des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 95.

Les cours et tribunaux n'appliquent les arrêtés et règlements généraux et locaux qu'autant qu'ils sont conformes aux lois. — La Cour supérieure de justice règlera les conflits d'attribution d'après le mode déterminé par la loi.

Capitel VII.

Von der öffentlichen Macht.

Art. 96.

Alles, was die bewaffnete Macht betrifft, ist durch das Gesetz geordnet.

Art. 97.

Die Einrichtung und die Befugnisse der Gendarmerie sind Gegenstand eines Gesetzes.

Art. 98.

Es kann eine Bürgergarde gebildet werden, deren Einrichtung durch das Gesetz geordnet ist.

Capitel VIII.

Von den Finanzen.

Art. 99.

Keine Abgabe zu Nutzen des Staates kann anders, als durch ein Gesetz eingeführt werden. — Kein Anlehen zu Last des Staates kann ohne Zustimmung der Kammer aufgenommen werden. — Kein Immobilien-Eigenthum des Staates kann veräußert werden, wenn die Veräußerung nicht durch ein Gesetz gestattet ist. — Es kann zum Nutzen des Staates keine Straße, kein Canal, keine Eisenbahn, keine große Brücke, kein beträchtliches Gebäude anders, als auf Grund eines Special-Gesetzes hergestellt werden. — Keine das Staatsbudget auf länger als ein Dienstjahr belastende Auflage kann anders als durch ein Special-Gesetz stattfinden. — Keine Gemeindelast oder Auflage kann eingeführt werden, ohne Einwilligung des Gemeinderaths. — Das Gesetz bestimmt die Ausnahmen, deren Nothwendigkeit hinsichtlich der Gemeindeauslagen sich aus der Erfahrung ergeben wird.

Art. 100.

Die Abgaben zu Nutzen des Staates werden jährlich votirt. — Die Gesetze, durch welche dieselben bewilligt sind, haben nur auf ein Jahr Kraft, wenn sie nicht erneuert werden.

Art. 101.

Es kann hinsichtlich der Abgaben keine Bevor-

1

Chapitre VII.

De la Force publique.

Art. 96.

Tout ce qui concerne la force armée est réglé par la loi.

Art. 97.

L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

Art. 98.

Il peut être formé une garde civique, dont l'organisation est réglée par la loi.

Chapitre VIII.

Des Finances.

Art. 99.

Aucun impôt au profit de l'État ne peut être établi que par une loi. — Aucun emprunt à charge de l'État ne peut être contracté sans l'assentiment de la Chambre. — Aucune propriété immobilière de l'État ne peut être aliénée, si l'aliénation n'en est autorisée par la loi. — Nulle création au profit de l'État d'une route, d'un canal, d'un chemin de fer, d'un grand pont ou d'un bâtiment considérable, ne peut être décrétée qu'en vertu d'une loi spéciale. — Aucune charge grevant le budget de l'État pour plus d'un exercice ne peut être établie que par une loi spéciale. — Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal. — La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité relativement aux impositions communales.

Art. 100.

Les impôts au profit de l'État sont votés annuellement. — Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an, si elles ne sont renouvelées.

Art. 101.

Il ne peut être établi de privilège en matière

23c

zugung eingeführt werden. Keine Befreiung oder Ermäßigung kann anders stattfinden, als kraft des Gesetzes.

Art. 102.

Außer den durch das Gesetz förmlich ausgenommenen Fällen, kann den Staatsbürgern oder den öffentlichen Anstalten keine Gebühr abgefordert werden, welche nicht Abgabe zum Besten des Staates oder der Gemeinde ist.

Art. 103.

Keine Pension, kein Bartegeld, keine Gratifikation zu Lasten der Staatskasse kann anders bewilligt werden, als kraft des Gesetzes.

Art. 104.

Jedes Jahr stellt die Kammer die Staatsrechnung durch ein Gesetz fest und stimmt das Budget. — Alle Einnahmen und Ausgaben des Staates müssen im Budget und in den Rechnungen eingetragen sein.

Art. 105.

Eine Rechnungskammer hat die Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und aller, welche der Staatskasse rechnungspflichtig sind, zu prüfen und zu liquidieren.

Das Gesetz ordnet die Einrichtung derselben, die Ausübung ihrer Befugnisse, und die Weise der Ernennung ihrer Mitglieder.

Die Rechnungskammer wacht darüber, daß kein Ausgabe-Posten des Budgets überschritten werde.

Nur kraft eines Gesetzes darf ein Uebertrag aus einer Abtheilung des Budgets in eine andere bewerkstelligt werden.

Jedoch ist es den Mitgliedern der Regierung gestattet, in ihren Dienstzweigen Ueberschüsse von einem Artikel auf einen andern der nämlichen Abtheilung zu übertragen, vorbehaltlich der Rechtfertigung bei der Kammer der Abgeordneten.

Die Rechnungskammer schließt die Rechnungen der verschiedenen Verwaltungen des Staates ab, und hat zu diesem Zweck jede Auskunft und jeden

d'impôts. Nulle exemption ou modération ne peut être établie que par une loi.

Art. 102.

Hors les cas formellement exceptés par la loi aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens ou des établissements publics qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat ou de la commune.

Art. 103.

Aucune pension, aucun traitement d'attente, aucune gratification à la charge du trésor ne peuvent être accordés qu'en vertu de la loi.

Art. 104.

Chaque année la Chambre arrête la loi des comptes et vote le budget. — Toutes les recettes et dépenses de l'Etat doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 105.

Une Chambre des comptes est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous les comptables envers le trésor public.

La loi règle son organisation, l'exercice de ses attributions et le mode de nomination de ses membres.

La Chambre des comptes veille à ce qu'aucun article de dépense du budget ne soit dépassé.

Aucun transfert d'une section du budget à l'autre ne peut être effectué qu'en vertu d'une loi.

Cependant les membres du Gouvernement peuvent opérer, dans leurs services, des transferts d'excédants d'un article à l'autre dans la même section, à charge d'en justifier devant la Chambre des Députés.

La Chambre des comptes arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute

erforderlichen Rechnungsbeleg einzuziehen. Die allgemeine Staatsrechnung wird der Kammer der Abgeordneten nebst den Bemerkungen der Rechnungskammer vorgelegt.

Art. 106.

Die Gehälter und Pensionen der Cultus-Diener sind zu Lasten des Staates und durch das Gesetz geordnet.

Capitel IX.

Von den Gemeinden.

Art. 107.

In jeder Gemeinde soll ein direct von den Einwohnern, welche die hierzu nöthigen Eigenschaften besitzen, gewählter Gemeinderath bestehen. Bildung, Einrichtung und Befugnisse dieses Gemeinderathes werden durch das Gesetz geregelt.

Der Bürgermeister wird ernannt und entlassen vom König-Großherzog, welcher denselben außerhalb des Gemeinderathes wählen kann.

Der Gemeinderath entscheidet über alles, was nur allein das Gemeinde-Interesse berührt, vorbehaltlich der Genehmigung seiner Acte in den Fällen und in der Weise, welche das Gesetz bestimmt.

Die Agenten und Beamten der Gemeinde, die der Municipal-, der Forst- und Feld-Polizei werden in der durch das Gesetz bestimmten Weise ernannt und entlassen.

Keine Gemeinde-Auflage kann eingeführt oder aufgehoben werden ohne Ermächtigung von Seiten des König-Großherzogs.

Die Rechnungen und Budgets werden veröffentlicht.

Der König-Großherzog kann diejenigen Acte der Gemeindebehörden, welche deren Befugnisse überschreiten, oder welche dem Gesetze oder dem allgemeinen Interesse zuwider sind, suspendieren oder für nichtig erklären. Die Folgen dieser Suspension oder Annulation regelt das Gesetz.

pièce comptable nécessaire Le compte général de l'État est soumis à la Chambre des Députés avec les observations de la Chambre des comptes.

Art. 106.

Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à charge de l'État et réglés par la loi.

Chapitre IX.

Des Communes.

Art. 107.

Il y aura dans chaque commune un conseil communal élu directement par les habitants ayant les qualités requises pour être électeurs; la composition, l'organisation et les attributions de ce conseil sont réglées par la loi.

Le bourgmestre est nommé et révoqué par le Roi Grand-Duc, qui peut le choisir hors du sein du conseil.

Le conseil communal décide sur tout ce qui est d'intérêt purement communal, sauf l'approbation de ses actes dans les cas et suivant le mode que la loi détermine.

Les agents ou employés communaux, ceux de la police municipale, forestière et rurale sont nommés et révoqués de la manière déterminée par la loi.

Aucune imposition communale ne peut être établie ou supprimée sans l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Les comptes et budgets sont rendus publics.

Le Roi Grand-Duc peut suspendre ou annuler les actes des autorités communales qui excèdent leurs attributions ou qui sont contraires à la loi ou à l'intérêt général. La loi règle les suites de cette suspension ou annulation.

Der König-Großherzog hat das Recht den Gemeinderath aufzulösen.

Art. 108.

Die Abfassung der Civilstandsacten und der Führung der Register gehören ausschließlich zu den Befugnissen der Gemeindebehörden.

Capitel X.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 109.

Die Stadt Luxemburg ist die Hauptstadt des Großherzogthums und der Sitz der Regierung. — Der Sitz der Regierung kann nur vorübergehend aus gewichtigen Gründen verlegt werden.

Art. 110.

Kein Eid kann anders auferlegt werden, als kraft des Gesetzes, welches die Eidesformel bestimmt.

Alle öffentlichen Civilbeamten leisten, ehe sie ihr Amt antreten, folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des Staates. — So wahr mir Gott helfe!“

Art. 111.

Jeder Fremde, welcher sich auf dem Gebiete des Großherzogthums befindet, steht unter dem den Personen und dem Eigenthum gewährten Schutze, vorbehaltlich der durch das Gesetz bestimmten Ausnahmen.

Art. 112.

Kein Gesetz, kein Beschluß, keine Verordnung der Staats- oder Gemeinde-Verwaltung sind verbindlich, bis sie in der gesetzlich vorgeschriebenen Form veröffentlicht sind.

Art. 113.

Keine Bestimmung der Verfassung kann suspendiert werden.

Art. 114.

Die gesetzgebende Gewalt hat das Recht zu

Le Roi Grand-Duc a le droit de dissoudre le conseil.

Art. 108.

La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

Chapitre X.

Dispositions générales.

Art. 109.

La ville de Luxembourg est la capitale du Grand-Duché et le siège du Gouvernement. — Le siège du Gouvernement ne peut être déplacé que momentanément pour des raisons graves.

Art. 110.

Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi; elle en détermine la formule.

Tous les fonctionnaires publics civils, avant d'entrer en fonctions, prêtent le serment suivant:

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'État. Ainsi Dieu me soit en aide!»

Art. 111.

Tout étranger qui se trouve sur le territoire du Grand-Duché, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 112.

Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale ou communale n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 113.

Aucune disposition de la Constitution ne peut être suspendue.

Art. 114.

Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il

erklären, daß es angemessen ist irgend eine von ihr bezeichnete constitutionnelle Bestimmung einer neuen Prüfung zu unterwerfen. — Nach dieser Erklärung ist die Kammer von Rechtswegen aufgelöst. — Eine neue wird gemäß Art. 74 gegenwärtiger Verfassung einberufen. — Diese Kammer beschließt im Einvernehmen mit dem König-Großherzog über die der Revision unterworfenen Punkte. — In diesem Falle kann die Kammer nicht berathschlagen, wenn nicht wenigstens drei Viertel ihrer Mitglieder gegenwärtig sind, und keine Abänderung kann angenommen werden, wenn nicht wenigstens zwei Drittel der Stimmen dafür sind.

Art. 115.

Keine Abänderung an der Verfassung kann während einer Regentschaft vorgenommen werden.

Capitel XI.

Vorübergehende und nachträgliche Bestimmungen.

Art. 116.

Bis zu anderweiter gesetzlicher Verfügung hat die Kammer der Abgeordneten das beliebige Recht, ein Mitglied der Regierung in Anklagestand zu versetzen, und der Obergerichtshof spricht über dasselbe in allgemeiner Versammlung das Urtheil unter Bezeichnung des Vergehens und Bestimmung der Strafe. — Gleichwohl kann die Strafe nicht härter sein, als die Zuchthausstrafe, vorbehaltlich der Fälle, welche durch die Strafgesetze ausdrücklich vorgesehen sind.

Die Räthe des Obergerichtshofes, welche Mitglieder der Kammer sind, haben sich aller Theilnahme am Verfahren und am Urtheile zu enthalten.

Art. 117.

Von dem Tage an, wo die Verfassung in Kraft tritt, sind alle Gesetze, Decrete, Beschlüsse, Verordnungen und andere Acten, welche mit derselben in Widerspruch stehen, aufgehoben.

y a lieu de procéder à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne. — Après cette déclaration, la Chambre est dissoute de plein droit. — Il en sera convoqué une nouvelle, conformément à l'art. 74 de la présente Constitution. — Cette Chambre statue, de commun accord avec le Roi Grand-Duc, sur les points soumis à la révision. — Dans ce cas, la Chambre ne pourra délibérer, si trois quarts au moins des membres qui la composent ne sont présents, et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 115.

Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.

Chapitre XI.

Dispositions transitoires et supplémentaires.

Art. 116.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des Députés aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un membre du Gouvernement, et la Cour supérieure, en assemblée générale, le jugera, en caractérisant le délit et en déterminant la peine. — Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

Les conseillers de la Cour faisant partie de la Chambre, s'abstiendront de toute participation à la procédure et au jugement.

Art. 117.

A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, tous les décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

Art. 118.

Die für politische Verbrechen abgeschaffte Todesstrafe ist durch die unmittelbar darauffolgende gelindere Strafe ersetzt, bis das neue Gesetz anders darüber verfügt hat.

Art. 119.

Bis zum Abschlusse der durch den Art. 22 vorgesehenen Verträge bleiben die jetzt in Sachen der Culte geltenden Bestimmungen in Kraft.

Art. 120.

Bis zur Veröffentlichung der in der Verfassung vorgesehenen Gesetze und Verordnungen, werden die jetzt in Kraft stehenden gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen auch forthin in Anwendung gebracht.

Art. 121.

Die landständische Verfassung vom 12. October 1841 ist aufgehoben.

Alle Behörden behalten und üben ihre Befugnisse, bis nach anderweitiger Verfügung, in Gemäßheit gegenwärtiger Verfassung.

Am Loo den 17. October 1868.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Servais.
Der General-Director der
Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.
Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.
Der General-Director
der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Durch den König
Großherzog:
Der Secretär für die
Angelegenheiten des
Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Art. 118.

La peine de mort, abolie en matière politique, est remplacée par la peine immédiatement inférieure, jusqu'à ce qu'il y soit statué par la loi nouvelle.

Art. 119.

En attendant la conclusion des conventions prévues à l'art. 22, les dispositions actuelles relatives aux cultes restent en vigueur.

Art. 120.

Jusqu'à la promulgation des lois et règlements prévus par la Constitution, les lois et règlements en vigueur continuent à être appliqués.

Art. 121.

La Constitution d'États du 12 octobre 1841 est abolie.

Toutes les autorités conservent et exercent leurs attributions, jusqu'à ce qu'il y ait été autrement pourvu, conformément à la Constitution.

Au Loo, le 17 octobre 1868.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
E. SERVAIS.
Le Directeur-général des
affaires communales,
ED. THILGES.
Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.
Le Directeur-général
des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Par le Roi Grand-
Duc:
Le Secrétaire pour les
affaires du Grand-
Duché,
G. D'OLIMART.